Αρχειακός Τόπος Θεόδωρου Κολοκοτρώνη

Αριθμός Τεκμηρίου 0798

Αντίγραφο επιστολής του Stratford Canning προς τον Θεόδωρο Κολοκοτρώνη

15 Ιανουαρίου 1827

Ταυτότητα Εγγράφου *(Περίληψη)*

Ἀντίγραφο στὴν ἀγγλικὴ γλώσσα τῆς ἐμπιστευτικῆς ἐπιστολῆς ποὺ ἀπέστειλε ὁ Βρετανὸς πρεσβευτὴς στὴν ΚωνσταντινούποληStratford Canning πρὸς τὸν Θεόδωρο Κολοκοτρώνη. Στὸ ἀρχεῖο ὑπάρχει μετάφραση τῆς παρούσας (βλ. σχετ., ὅπου καὶ τὰ σχόλιά μας).

Προηγούμενες Εκδόσεις: Αδημοσίευτο

Confidential
Constantinople
January 27th: 1827
Sir,

I confined myself to acknowledging through Captain Hamilton the two letters which you were so good as to write to me until I could have the pleasure of informing you that I was on the point of presenting to the Port the proposals of peace instructed to me by the Assembly of Epidaurus. The moment to which I looked forward is now come. It has taken some time to obtain the necessary degree of support for the intending overture. But the time has not been wasted. The perfect union established on this head between England and Russia, the unreserved accession of France, her cooperation, and that of the other Allies, are so many proofs of this. I am the more anxious for the success of this combination, as I conceive the protection, such as it has been granted by my Government at the request of the Greeks, to hold out the only sure prospect to those who are embarked in the war. We hear much of the insubordination of your people, and of the dissentions which agitate and divide their chiefs; but I continue to reckon on the good sense of the nation at large and on the good faith of those who signed on its behalf the application for British protection addressed to me by the General Assembly. I am confirmed in this impression by observing your signature amongst the number. The correctness of this sentiment is guaranteed, as it were, by those noble qualities without which no man can secure the affection and respect of a whole people in critical times.
I take leave of you for the present, Sir, with the expression of my candid wishes for your personal welfare.

StratfordCanning

Αριθμός Τεκμηρίου
0798

Τίτλος
Αντίγραφο επιστολής του Stratford Canning προς τον Θεόδωρο Κολοκοτρώνη

Ημερομηνία Σύνταξης
15 Ιανουαρίου 1827

Τόπος Σύνταξης
Κωνσταντινούπολη

Συντάκτης
Statford Canning/ Κάνινγκ

Αποδέκτης
Κολοκοτρώνης Θεόδωρος

Είδος Εγγράφου
Αντίγραφο

Διαστάσεις
209mm × 297mm

Αρ. Φύλλων
1

Γλώσσα
Αγγλικά

Προέλευση
ΑΡΧΕΙΑΚΟΣ ΤΟΠΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΥ ΚΟΛΟΚΟΤΡΩΝΗ

Διεύθυνση
kolokotronis-archive.org/items/code/0798

Μεταγραφή-Σχολιασμός: Βασίλης Παναγιωτόπουλος, Δημήτρης Δημητρόπουλος, Βαγγέλης Σαράφης, Σάκης Δημητριάδης
Έλεγχος μεταγραφής: Αγαμέμνων Τσελίκας

Creative Commons Αναφορά Δημιουργού - Μη Εμπορική Χρήση 4.0 Διεθνές (CC BY-NC 4.0).

I confined myself to acknowledging through Captain Hamilton the two letters which you were so good as to write to me until I could have the pleasure of informing you that I was on the point of presenting to the Port the proposals of peace intrusted to me by the assembly of Epidaurus. The moment to which I look forward is now come. It has taken some time to obtain the necessary degree of support for the intended overture but the time has not been wasted. The perfect union established on this head between England and Russia, the avowed adhesion of France, her cooperation, and that of the other allies, are so many proofs of this. I am the more anxious for the success of this combination, as I consider the protection such as it has been granted by my Government at request of the Greeks, to hold out the only sure prospect to those who are embarked in the war. We hear much of the insubordination of your people and of the dissentions which agitate and divide their chiefs. But I continue to reckon on the good sense of the nation at large and on the good faith of those who signed in its behalf the application for British protection addressed to me by the General Assembly. I am confirmed in this impression by observing your signature amongst the number. The correctness of this sentiment is guaranteed to it where by those noble qualities without which no man can secure the affection and respect of a whole people in critical times.

I take leave &c—

Ἐμπιστευτικὴ ἐπιστολή. Κωνσταντινούπολις, 27 Ἰανουαρίου 1827. 786

Δὲν σᾶς ἀνέφερον διὰ τοῦ πλοιάρχου Χάμιλτον τὰ δύο γράμματα, τὰ ὁποῖα ἔλαβα μὲ τὴν καλοσύνην νὰ μοῦ γράψητε, ἕως ὅτου ἤθελον εὑρεθῇ εἰς κατάστασιν νὰ σᾶς δώσω τὴν εὐάρεστον εἴδησιν ὅτι, καθὼς ἤμελλον παρρησιασθῇ εἰς τὴν Πόρταν τὰς προτάσεις τῆς εἰρήνης, ἐμπιστευθείσας εἰς ἐμὲ παρὰ τῆς ἐν Ἐπιδαύρῳ συνελεύσεως. Ἡ στιγμή, τὴν ὁποίαν περιέμενον ἔφθασε. Πολὺς καιρὸς παρῆλθε ἕως ὅτου λάβω διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτον τὴν ἀναγκαίαν ὑποστήριξιν. Ἀλλ' ὁ καιρὸς οὗτος δὲν παρῆλθε χωρὶς ὠφέλειαν τινά. Ἀπόδειξις δὲ τούτου εἶναι ἡ μεταξὺ Ἀγγλίας καὶ Ῥωσσίας ἀποκατασταθεῖσα συμφωνία ὡς πρὸς τὸ ζήτημα καὶ ἡ εἰλικρινὴς σύμπραξις τῆς Γαλλίας καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων δυνάμεων. Τόσον περισσότερον ἐπιθυμῶ τὴν εὐτυχίαν τῆς ἑνώσεως αὐτῆς, καθόσον νομίζω ὅτι ἡ προστασία, τοιαύτη ὅπως ἐχορηγήθη παρὰ τῆς Κυβερνήσεώς μου εἰς τὴν αἴτησιν τῶν Ἑλλήνων, εἶναι ἡ μόνη ἱκανὴ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὸ μέλλον τῶν λαβόντων μέρος εἰς τὸν πόλεμον. Πολλὰ ἀκούομεν περὶ τῆς ἀταξίας τοῦ λαοῦ σας, καὶ περὶ ἔριδος, ἥτις διαιρεῖ τοὺς ἀρχηγούς σας. Ἀλλ' ἐγὼ βασίζομαι εἰς τὴν φρόνησιν τοῦ ἔθνους καὶ εἰς τὴν καλὴν πίστιν ἐκείνων, οἵτινες ὑπέγραψαν διὰ λογαριασμόν του τὴν αἴτησιν περὶ ἀγγλικῆς προστασίας, διευθυνθεῖσαν πρὸς ἐμὲ παρὰ τῆς γενικῆς συνελεύσεως.

Κωνσταντινούπολις — Ἐμπιστευτικὴ ἐπιστολή.

Εἰς τὴν πεποίθησιν ταύτην μὲ στηρίζει [illegible] ἡ ὑπογραφή σας, τὴν ὁποίαν εἶδον μεταξὺ τῶν ἄλλων. Τὸ αἴσθημά μου τοῦτο ἐγγυῶνται τὰ εὐγενῆ σας προτερήματα, ἄνευ τῶν ὁποίων οὐδεὶς δύναται νὰ κερδίσῃ τὴν ἀγάπην καὶ τὸ σέβας ὁλοκλήρου λαοῦ εἰς κρισίμους περιστάσεις.

~~Περὶ τὸ [illegible]~~

~~[illegible]~~ α. [illegible]

Ἐπὶ τοῦ παρόντος σᾶς ἀποχαιρετῶ, κύριέ μου, ἐκφράζων [illegible] τὰς εἰλικρινεῖς εὐχάς μου ὑπὲρ τῆς εὐτυχίας τῶν ἡμερῶν σας. —

Στράτφορδ Κάννιγκ.

kolokotronis-archive.org